

Bake-ituna Tratado de paz Peace Treaty

1989

Aljerreko elkarrizketen ondoren. Delirioa eta su-etena

Tras las conversaciones de Argel. Delirio y tregua

After the Conversations of Algiers. Delirium and Truce

Aretoko testuak eta lan-zerrenda | Textos en sala y lista de obras | Texts in gallery and list of works

1989 Aljerreko elkarrizketen ondoren. Delirioa eta su-etena

Bake-ituna proiektuan antolatutako erakusketa ugarien artean, honako hau da benetako bake-itun bat adierazi ezin duen ikerketa-kasu bakarra. ETAk 2011n «indarkeria armatua behin betiko uzteko» egindako aldarrikapena dugu erreferentzietan hurbilena, indarkeria ezaugarri izan duen aro historikoari amaiera emateko nahiari dagokionez. Elkarrizketaren bidez bake-prozesua abiarazteko aurrez egindako saioak, hala nola erakusketari izena ematen dioten Aljerreko elkarrizketak (1987-1989), ez ziren bake-hitzarmenak lortzera iritsi.

Ikerketa-kasu honen ardatzean Aljerreko elkarrizketak jartzean, uko egiten diogu gertakari historikoa ikonizatzeari. Sekretupean egindako bake-negoiazioek alboratu egin dute prentsaren testigantza. Emaitzak, maiz, ekintzak jada gauzatu zeudenean ezagutarazi zaizkigu. Aljerreko elkarrizketek, beraz, auzitan jartzen dute gertakariez dugun ideia. Badakigu elkarrizketa haiek gertatu zirela, baina ez daukagu haien irudirik; negoziatzen jardun zuten alderdien adierazpenak besterik ez dauzkagu. Edo, beste kasu batzuetan, analisten susmo hutsak.

Aljerreko elkarrizketen irudirik ez daukagunez, salbuespen bat da aurrean daukaguna. Espainiako Gobernuaren ordezkariak, bitartekariak eta ETAko kideak elkartu zituzten bilera horien argazkirik ez daukagu, eta argazki horrek izan behar zuen bake-negoiazioetan hasteko saio horren ikur, arrakasta izan ala ez izan. Porrota, neurri batean, argazkitik kontzeptura eta kontzeptutik argazkira doan zirkulu erreferentziala ixteko ezintasunetik dator. Hala, Euskadiko bakeak ez du gogora ekartzeko argazkirik edo kontzepturik.

Atera ez ziren argazkien kategorian sartzen dira Aljerreko elkarrizketak. Ez du zerikusirik alderdiak, elkarrengana hurbilduz, bakea zigilatzen erakusten dizkigun koadro historikoarekin. Nolanahi ere den, Aljerreko elkarrizketen inguruko argazkirik ez izateak ez du esan nahi historia potentzial baterako eskubiderik ez daukagunik. Historia potentzialak ez digu utziko bestelako amaiera bat imajinatzen, baina indarkeriak eskaintzen ez zigun kontakizuna baliatzeko aukera ematen digu.

1989. Tras las conversaciones de Argel. Delirio y tregua

Dentro del gran bloque de exposiciones que incluye el proyecto *Tratado de paz*, éste es el único caso de estudio que no puede representar un acuerdo de paz efectivo. "El cese definitivo de la actividad armada" decretado por ETA en 2011 es la referencia más reciente a la voluntad de poner fin a un periodo histórico marcado por la violencia. Los intentos anteriores para iniciar un proceso de paz dialogado, tales como las conversaciones de Argel (1987-1989), de las que esta exposición toma el título, no alcanzaron acuerdos.

Adoptar las conversaciones de Argel como eje de este caso de estudio supone renunciar a la iconización del acontecimiento histórico. Las negociaciones de paz, conducidas en secreto, han excluido el testimonio de la prensa. Los resultados a menudo se han dado a conocer mediante hechos consumados. De modo que las conversaciones de Argel desafían nuestra propia noción de acontecimiento. Sabemos que tuvieron lugar, pero no tenemos imágenes de las mismas, salvo revelaciones de las partes que negociaron. O en otros casos, conjeturas de los analistas.

Al no disponer de imágenes de las conversaciones de Argel lo que tenemos ante nosotros es una excepción. Esos encuentros entre representantes del gobierno español, mediadores y etarras carecen de la fotografía que debería haber fijado el intento, fallido o no, de entablar una negociación de paz. Parte del fracaso se debe a la imposibilidad de completar el círculo referencial que va de la



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Artium araba
álava
Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

fotografía al concepto y del concepto a la fotografía, tal como lo haría un icono. Así es como la paz en Euskadi carece de la fotografía y del concepto al que regresar.

Las conversaciones de Argel entran dentro de la categoría de las fotografías no tomadas. Todo lo contrario del cuadro histórico que sella la paz con una representación de las partes, acercándose una a otra. No obstante, que no podamos mostrar la fotografía de las conversaciones de Argel no significa que no tengamos derecho a una historia potencial. La historia potencial no nos permitirá imaginar un desenlace alternativo, pero sí que nos da acceso al relato del que la violencia nos excluía.

1989. After the Conversations of Algiers. Delirium and Truce

Of all the exhibitions included in the Peace Treaty project, this is the only case study which does not represent an effective peace agreement. The "the definite cessation of its military activity," decreed by ETA in 2011 is the most recent example of the will to put an end to a period of history scarred by violence. Prior attempts to start a negotiated peace process, such as the Conversations of Algiers (1987-1989), which give this exhibition its title, did not conclude with any type of agreement.

Making the Conversations of Algiers the axis of this case study means rejecting the iconisation of the historical event. Peace negotiations, conducted in secret, have not included the testimony of the press. The results have often been made public as *faits accomplis*. As a result, the Conversations of Algiers challenge our very notion of the events. We know that they have taken place, but we do not have images of them, except for revelations from the parties who participated in the negotiations. Or, in other cases, conjectures from analysts.

As we do not have images of the Conversations of Algiers, what we have before us is an exception. Those meetings between representatives from the Spanish government, mediators, and members of ETA lack the photo which should have commemorated the attempt –whether successful or not– to initiate peace negotiations. Part of the failure is due to the impossibility to complete the circular reference which connects the photograph to the concept and the concept to the photograph, just like an icon. This is how peace in the Basque Country lacks a photo and a concept to fall back on.

The Conversations of Algiers fall within the category of untaken photographs. It is the total opposite of the historical picture which seals the peace by depicting the parties as they approach one another. Nonetheless, the fact that we cannot show a photograph of the Conversations of Algiers does not mean that we do not have the right to potential history. In this case, potential history will not allow us to imagine an alternative outcome, but it will give us access to the narrative that violence excluded us from.



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Artium araba
álava
Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

Delirioaren agiriak

Salbuespen-egoeraren ondorioz aldatu egiten denean irudi eta objektuen esanahia, bitartekari izatearekin amesten dutenean, eta biktimen erregistroan agertzen direnean, lekuko soila baino zerbait gehiago bihurtzen da ekoizpen kulturala. Gertakariak alderik alde zeharkatzen dituzte objektuak eta irudiak, galdu egiten dute horiek irudikatze gaitasuna. Ekintzen argazkiek, historiarako garrantzitsuak izan edo ez, utzi egiten diote ebidentziaren tresna izateari.

Terrorismotik eratorritako indarkeria mota ugariak lausotu egiten dute edozer objektu edo irudiren pertzepzioa, eta, azkenerako, bereizi egiten ditugu emango geniekeen lekutik, ordutik, datatik edo izenetik. Formek, materialek eta konposizioak itxura berari eutsiko zioten, akaso, denbora horretan; esanahiak ez, ordea. Denborak aurrera egin ahala, beste esanahi batzuk hartzen dituzte forma horiek.

Documentos del delirio

La alteración del significado de las imágenes y los objetos como consecuencia de un estado de excepción, su deseo de mediar y su inclusión en el registro de las víctimas convierten la producción cultural en algo más que un testigo. Son objetos e imágenes literalmente atravesados por los acontecimientos, de modo que pierden su capacidad de ilustrarlos. Las fotografías de los hechos, más o menos relevantes para la historia, dejan de ser instrumentos de evidencia.

Las múltiples formas de violencia derivadas del terrorismo perturban la percepción de cualquier objeto o imagen hasta conseguir desvincularlas del lugar, la hora, la fecha o el nombre que cabría atribuirles. Las formas, los materiales y la composición pueden haber mantenido su aspecto a lo largo del tiempo, pero su significado no ha salido indemne. Transcurrido un tiempo, las mismas formas sirven otros significados.

PÉREZ, Asier
Kissarama, 2001
Documentación



ARMENGOL, Manel
Alger (Argel), 1977
Fotografía
© Manel Armengol



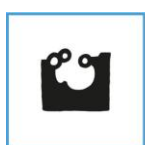
ARMENGOL, Manel
Alger (Argel), 1977
4 fotografías
© Manel Armengol



ARMENGOL, Manel
Santiago Cubillo, líder MPAIAC (Moviment Indepe.Canari)Alger, 1977
Fotografía
© Manel Armengol



ARMENGOL, Manel
Abou Daoud, cap atemptat terrorista JJ.OO. Munich, Alger,1977
Fotografía
© Manel Armengol



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Artium araba
álava
Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

JORDÁ, Joaquín
L'atra Chiesa, 1969
Video
Archivo audiovisivo del movimiento operaio e democrático.



CAZENAVE, Jean (Realizador)
Procès de Burgos, 1970
INA (ORTF)



SALVI, Piero
Pier Paolo Pasolini durante una manifestación en solidaridad con los condenados a muerte por el consejo de guerra celebrado en Burgos el 29 de agosto de 1975, José Garmendia y Ángel Otaegui, Piazza Spagna, Roma, 05/09/1975



LA VERDE, Vittorio
Pier Paolo Pasolini durante una manifestación en solidaridad con los condenados a muerte por el consejo de guerra celebrado en Burgos el 29 de agosto de 1975, José Garmendia y Ángel Otaegui, Piazza Spagna, Roma, 05/09/1975
Argazki Press



Vibrante appelli alle feste dell' Unita per salvaje i due antifascisti baschi . l' Unitaviernes 5 de septiembre de 1975



ARMENGOL, Manel
Aberri Eguna, 1977-79
7 fotografía
© Manel Armengol

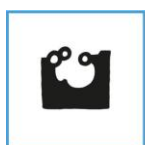


CLARAMUNT, Luis
Bilbao, 1994
Fotografía
Colección MACBA. Fundación MACBA. Donación Familia Claramunt



PÉREZ, Asier
Funky Baskenland, 2000
Camiseta, fotos, menú, posters
Instalación

SEKULA, Allan
Bilbao, 1998
Fotografía
Colección Iberdrola. Iberdrola Bilduma



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Artium araba
álava
Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

URBE, JON
CANELLADA, Andoni
Reportaje sobre la antigua sede de *Egin* que fue cerrado en el año 1998 por orden de la Audiencia Nacional. 2012
17 fotografías
Argazki Press



GARMENDIA, Iñaki
TXitxarro,
Fotografía

GARMENDIA, Iñaki
Planos I y II (Verja), 2011
Impresión
Colección privada, Madrid



GARMENDIA, Iñaki
Planos líneas montañas III, 2011
Impresión
Colección privada, Madrid



Una gran biblioteca y centro cultural ocupará el solar de la antigua caserna de la Guardia Civil en Vic
Noticia de Laura Busquets.
La vanguardia digital, 22.04.2016

NAVE, Eduardo
19:30h. 29 de mayo de 1991. Confluencia de la calle Andreu Ferrer y el paseo de la Generalitat. Vic, Barcelona. (Serie A la hora, en el lugar), 2009
Eduardo Nave/ Fundación Centro para la Memoria de las Víctimas del Terrorismo

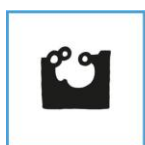


Fotograma de la película de Helena Taberna Yoyes, con Ana Torrent, Ernesto Alterio y Laura Ballesta, 1999
Yoyes, 1999. Dirección Helena Taberna



BOGAJO, Raul

El Parlamento Vasco guarda cinco minutos de silencio en recuerdo de Gregorio Ordoñez, ante la escultura "Gauerdiko Iparorratza Brújula de medianoche". En la imagen, un momento del homenaje, con representantes de la cámara vasca y el Gobierno Vasco, entre ellos el lehendakari Iñigo Urkullu, 2015
Argazki Press



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Artium araba
álava
Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

BOGAJO, Raul

Cinco minutos de silencio por los parlamentarios Fernando Buesa y Enrique Casas previo al pleno del Parlamento Vasco. En la imagen (de izqda a dcha) Bakartxo Tejería, Iñigo Urkullu y Josu Erkoreka, 2012

Argazki Press



HERRAEZ, Jon

Homenaje tributado en Gasteiz, en el Parlamento Vasco, al inspector de policía español Eduardo Puelles muerto el pasado viernes en Arrigorriaga en un atentado con una bomba lapa colocada en su coche. En la imagen, policías nacionales y ertzainas junto a la fotografía de Puelles, 2009

Argazki Press



RUIZ, Juanan

Homenaje tributado por el Parlamento Vasco en la escultura de las víctimas de ETA al militar Luis Conde muerto en atentado ayer en Pedreña, 2008

Argazki Press



German Yanke

"La fotografía imposible" *El Mundo*, 29/01/1992



ARMENGOL, Manel

Xavier Vinader en un hotel de Bilbao, 1979

Fotografía

© Manel Armengol



Ainhoa Oiartzabal

Begoña Urroz, agera- Berria, 20/02/2011



Manuela Carmena, Jon Mirena Landa, Ramón

Música y Juan M^a Uriarte

Informe-base de vulneraciones de derechos humanos en el caso vasco (1960-2013)

Encargado por la Secretaría General de Paz y Convivencia del Gobierno Vasco, Vitoria-Gasteiz, junio de 2013

Extracto del informe sobre la vulnerabilidad de derechos humanos a las víctimas del Terrorismo de ETA, 2016

Colección Fundació Antoni Tàpies, Barcelona



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Artium araba
Vitoria-Gasteiz
www.artium.org
álava

DUVA, Jesús
La primera víctima de ETA, 2010 (EL PAÍS)
© EDICIONES EL PAÍS, SL 2010



HALIMI, Gisèle
Le procès de Burgos, 1971
Biblioteca Fundació Antoni Tàpies, Barcelona



VINADER, Xavier
Carta a Iñaki. Barcelona, 25 de marzo de 1990
CRAI Biblioteca del Pavelló de la República (Universitat de Barcelona)



Dos fotografías que muestran armamento de ETA
CRAI Biblioteca del Pavelló de la República (Universitat de Barcelona)



Nota anónima dirigida a Xavier Vinader
CRAI Biblioteca del Pavelló de la República (Universitat de Barcelona)



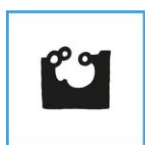
Preguntas manuscritas de una entrevista a Etxebeste
CRAI Biblioteca del Pavelló de la República (Universitat de Barcelona)



Berriak, 1970
Panfleto en solidaridad a los encausados en el proceso de Burgos
CRAI. Biblioteca del Pavelló de la República
(Universitat de Barcelona)



ARMENGOL, Manel
Reacción popular al termino del juicio de Miguel Ángel Apalategui, alias Apala, en el tribunal francés Aix-en-Provence, 06/09/1977
2 fotografías
© Manel Armengol



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Artium araba
Vitoria-Gasteiz
www.artium.org
álava

Objetos de la tregua

Este caso de estudio presenta un conjunto de artefactos culturales cuyo significado ha sufrido perturbaciones traumáticas. El delirio que se adueña de la percepción retuerce los significados sin alterar la forma original de obras de arte. El hecho de que estas fueran producidas alrededor de acontecimientos traumáticos –como los que desencadena una violencia sostenida– las convierte en testimonios atípicos.

La mera proximidad o contigüidad (una relación que no se traduce por fuerza en una capacidad de enunciación, ilustración o monumentalización), hace de esas obras objetos que mantienen una relación ostensiva con la violencia, los actos de estado y los esfuerzos de paz. Su capacidad de significar se activará en la medida que se les sitúe en una relación de vecindad más o menos explícita con otras obras, objetos, imágenes o acontecimientos.

Su-etenaren objektuak

Ikerketa-kasu honetan ditugun tresna kulturalen esanahiak eraldaketa traumatikoak izan ditu. Delirioak, pertzepzioaren jabe egiten denean, aldrebestu egiten ditu artelanen esanahiak, haien jatorrizko forma aldatu gabe. Artelan horiek gertakari traumatikoen bueltan sortu izanak –eta denboran irauten duen indarkeria gertakari traumatikoa da– testigantza atipiko bilakatzen ditu.

Ondoan edo alboan egote hutsak, adierazteko, irudikatzeko edo monumentu bat eraikitzeko gaitasuna halabeharrez ez dakarren harreman bat izanik, objektu horiei agerpenezko harreman bat ematen die indarkeriarekin, estatuaren egintzekin eta bakearen aldeko ahaleginekin. Beste artelan, objektu, irudi edo gertakariekin gertutasun esplizitu handiagoa edo txikiagoa duen egoeran jartzearen arabera, aktibatu egingo da objektu horiek esanahia adierazteko duten gaitasuna.

EUBA, Jon Mikel
Fiesta, 4 puertas, 2001
Instalación
Colección MACBA. Fundació MACBA

GUTIÉRREZ SOLANA, José
Retrato de Don Miguel de Unamuno, 1936
Pintura al óleo sobre tela
Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid



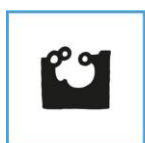
MIRÓ, Joan
Peinture sur fond blanc pour la cellule d'un solitaire I, 1968
(Reproducción)



MIRÓ, Joan
Paysage, 1968
(Reproducción)
Joan Miró Paysage. Fundación Joan Miró, Barcelona



Cassette, 1976
Lazkaoko Beneditarren Fundazioa



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Artium araba
álava
Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

LARRAMENDI, Manuel
El imposible vencido. Arte de la lengua Bascongada, 1729
Libro (Publicación: Antonio Joseph Villagordo Alcaraz, Salamanca)



Sin nómine (Sin nombre)
Lazkaoko Beneditarren Fundazioa



Revista Zutik nº32. Agosto 1965
Lazkaoko Beneditarren Fundazioa



Revista Zutik nº46 (Interpretación de elementos del Guernika)
Lazkaoko Beneditarren Fundazioa



OTEIZA, Jorge
Versión previa del Homenaje a Mallarmé
Hierro soldado
Artium de Álava, Vitoria-Gasteiz



PÉREZ, Asier
Funky Baskenland, 2000
Poster
Colección Txomin Badiola, Bilbao
Instalación



KOONS, Jeff
Puppy (vase), 1998
Cerámica blanca vidriada
Colección Particular (Madrid)



USB, 2011
Euskal Editorea S.A.



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Artium araba
Vitoria-Gasteiz
www.artium.org
álava

BASTERRETXE, Néstor
Maqueta para Izaro, 1982
Bronce
Colección Ipiña-Bidaurrazaga



ARMENGOL, Manel
Lemoniz
, 06/09/1977
Fotografía
© Manel Armengol



CHILLIDA, Eduardo
Comisión de Defensa por una Costa Vasca no Nuclear. Lemoniz
ez: Deba, Ea, Tudela, Euskadi: nuklearrik ez, 1978
Fundación Sancho el Sabio Fundazioa



OTEIZA, Jorge
Retrato de un gudari armado llamado Odiseo (Variante de Homenaje Mallarmé, 1958)
Acero
Museo de Bellas Artes de Bilbao



a

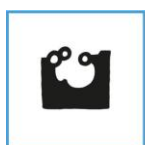
OTEIZA, Jorge
"Amo a mi país profundamente me da rabia (mi país) profundamente lo conozco profundamente lo desconozco profundamente le doy mi vida profundamente le doy mi muerte"
Pegatina
Fundación Sancho el Sabio Fundazioa



OTEIZA, Jorge
"El pueblo que no tiene una poesía actual, una escultura actual y un teatro actual no tiene derecho a mostrar en público una herencia que no es capaz de continuar(y que no puede comprender)"
Pegatina
Fundación Sancho el Sabio Fundazioa



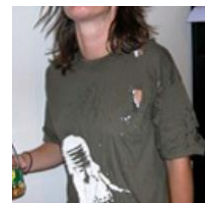
OTEIZA, Jorge
Monumento al prisionero político desconocido. "yo amo las situaciones que nos obligan a conspirar", 1978?
Fundación Sancho el Sabio Fundazioa



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Artium araba
Vitoria-Gasteiz
www.artium.org
álava

PÉREZ, Asier
Camiseta Festival MEM, 2003
Camiseta



MIRÓ, Joan
Lettres et chiffres attirés par une étincelle, 1968
Pintura acrílica sobre tela
Fundació Joan Miró, Barcelona



TAPIES, Antoni
A la memoria de Salvador Puig Antich, 1974
Técnica mixta sobre tela
Col·lecció Fundació Antoni Tàpies, Barcelona



RIBAS, Xavier
Everyone Casts, Their Own Shadow , 2013
Fotografía y texto
Cortesía Projecte SD, Barcelona



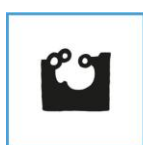
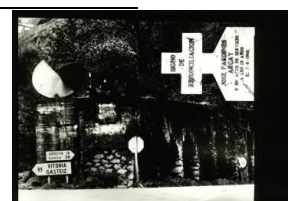
ARANBERRI, Ibon
Ethnics, 1998



Fotografía de Estela Homenaje a Txabi Etxebarrieta / Variante del Par Móvil para una estela funeraria por fusilamiento, de Jorge Oteiza, 1993
Jorge Oteiza Fundazio Museoa, Altzuza
2 fotografías



Collage de Estela Homenaje a Txabi Etxebarrieta / Variante del Par Móvil para una estela funeraria por fusilamiento, de Jorge Oteiza, 1993
Jorge Oteiza Fundazio Museoa, Altzuza



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

Artium araba
álava
Vitoria-Gasteiz
www.artium.org